

POGODBA

O USTANOVITVI ENOTNEGA SVETA IN ENOTNE KOMISIJE

EVROPSKIH SKUPNOSTI

NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ BELGIJCEV,
PRESEDNIK ZVEZNE REPUBLIKE NEMČIJE,
PRESEDNIK FRANCOŠKE REPUBLIKE,
PRESEDNIK ITALIJANSKE REPUBLIKE,
NJEGOVA KRALJEVA VISOKOST VELIKI VOJVODA
LUKSEMBURŠKI,
NJENO VELIČANSTVO KRALJICA NIZOZEMSKE SO,

OB UPOŠTEVANJU člena 96 Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti za premog in jeklo,
OB UPOŠTEVANJU člena 236 Pogodbe o ustanovitvi Evropske gospodarske skupnosti,
OB UPOŠTEVANJU člena 204 Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti za atomsko energijo,
ODLOČENI napredovati na poti k evropski enotnosti,
ODLOČENI uresničiti združitev treh Skupnosti,
ZAVEDAJOČ SE, kako pomembno je oblikovanje enotnih institucij Skupnosti za tako združitev,

SKLENILI oblikovati enotni Svet in enotno Komisijo Evropskih skupnosti in so v ta namen imenovali svoje pooblaščenice:

ZA NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJA BELGIJCEV:

g. Paul-Henri SPAAK, namestnik ministrskega predsednika in minister za zunanje zadeve;

ZA PRESEDNIKA ZVEZNE REPUBLIKE NEMČIJE:

g. Kurt SCHMUCKER, minister za gospodarske dejavnosti;

ZA PRESEDNIKA FRANCOŠKE REPUBLIKE:

g. Maurice COUVE DE MURVILLE, minister za zunanje zadeve;

ZA PRESEDNIKA ITALIJANSKE REPUBLIKE:

g. Amintore FANFANI, minister za zunanje zadeve;

ZA NJEGOVO KRALJEVO VISOKOST VELIKEGA
VOJVODO LUKSEMBURŠKEGA:

g. Pierre WERNER, predsednik vlade, minister za zunanje zadeve;

ZA NJENO VELIČANSTVO KRALJICO NIZOZEMSKE:

g. J. M. A. H. LUNS, minister za zunanje zadeve;

KI so se po izmenjavi pooblastil v pravilni in predpisani obliki

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

POGLAVJE I

SVET EVROPSKIH SKUPNOSTI

Člen 1

Ustanovi se Svet Evropskih skupnosti (v nadaljnjem besedilu "Svet"). Ta Svet nadomesti Posebni svet ministrov Evropske skupnosti za premog in jeklo, Svet Evropske gospodarske skupnosti in Svet Evropske skupnosti za atomsko energijo.

Svet izvaja pooblastila in pristojnosti, prenesene na te institucije v skladu z določbami Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti za premog in jeklo, Pogodbe o ustanovitvi Evropske gospodarske skupnosti in Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti za atomsko energijo ter v skladu z določbami te pogodbe.

Člen 2

Svet sestavljajo predstavniki držav članic. Vsaka vlada delegira enega od svojih članov.

Predsedstvo Sveta izmenično prevzame vsak član Sveta za dobo šestih mesecev po naslednjem vrstnem redu držav članic: Belgija, Nemčija, Francija, Italija, Luksemburg, Nizozemska.

Člen 3

Svet se sestane, ko ga skliče predsednik na lastno pobudo ali na zahtevo enega od njegovih članov ali Komisije.

Člen 4

Odbor, ki ga sestavljajo stalni predstavniki držav članic, je odgovoren za pripravo dela Sveta in za izvajanje nalog, ki mu jih dodeli Svet.

Člen 5

Svet sprejme svoj poslovnik.

Člen 6

Svet s kvalificirano večino določi plače, nadomestila in pokojnine predsednika in članov Komisije ter predsednika, sodnikov, generalnih pravobranilcev in sodnega tajnika Sodišča. Prav tako s kvalificirano večino določi druga izplačila, ki se nakazujejo kot osebni prejemki.

Člen 7

Člen 27, prvi odstavek člena 28 ter člena 29 in 30 Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti za premog in jeklo, členi 146, 147, 151 in 154 Pogodbe o ustanovitvi Evropske gospodarske skupnosti ter členi 116, 117, 121 in 123 Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti za atomsko energijo se razveljavijo.

Člen 8

1. Pogoji glede izvajanja pristojnosti, ki jih Posebnemu svetu ministrov dodeljujejo Pogodba o ustanovitvi Evropske skupnosti za premog in jeklo ter Protokola o Statutu Sodišča, ki je priloga k tej pogodbi, se spremenijo, kakor je določeno v odstavkih 2 in 3.

2. Člen 28 Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti za premog in jeklo se spremeni na naslednji način:

a) določbam tretjega odstavka, ki se glasi:

"Če ta pogodba zahteva soglasno odločitev ali privolitev, je taka odločitev ali privolitev ustrezno sprejeta, če zanjo glasujejo vsi člani Sveta."

se dodajo naslednje določbe:

"Vendar pa pri uporabi členov 21, 32, 32a, 78d in 78f te pogodbe ter člena 16, tretjega odstavka člena 20, petega odstavka člena 28 in člena 44 Protokola o Statutu Sodišča, vzdržani glasovi navzočih ali zastopanih članov Svetu ne preprečijo sprejetja odločitev, za katere se zahteva soglasje."

b) določbam četrtega odstavka, ki se glasi:

“Odločitve Sveta, za katere ni potrebna kvalificirana večina ali soglasje, se sprejmejo z večino glasov svojih članov; ta večina se šteje za doseženo, če predstavlja absolutno večino predstavnikov držav članic, vključno z glasom predstavnika ene od držav, ki same proizvedejo vsaj eno šestino celotne vrednosti proizvodnje premoga in jekla v Skupnosti.”

se doda naslednje določbe:

“Vendar pa se pri uporabi tistih določb členov 78, 78b in 78d te pogodbe, za katere je potrebna kvalificirana večina, glasovi članov Sveta ponderirajo takole: Belgija 2, Nemčija 4, Francija 4, Italija 4, Luksemburg 1, Nizozemska 2. Za sprejetje odločitev je potrebnih najmanj dvanaest glasov za, ki jih oddajo vsaj štirje člani.”

3. Protokol o Statutu Sodišča, ki je priloga k Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti za premog in jeklo, se spremeni na naslednji način:

a) Člena 5 in 15 se razveljavita.

b) Člen 16 se razveljavi in nadomesti z naslednjim:

“1. Sodišču se dodelijo uradniki in drugi uslužbenci, ki zagotavljajo njegovo delovanje. Odgovorni so sodnemu tajniku, ki je podrejen predsedniku.

2. Na predlog Sodišča lahko Svet soglasno predvidi imenovanje pomožnih poročevalcev in določi pravila, ki urejajo njihov položaj. Pod pogoji, določenimi v poslovniku, lahko pomožni poročevalci sodelujejo pri pripravljanih poizvedbah v postopkih, ki tečejo pred Sodiščem, in sodelujejo s sodnikom poročevalcem.

Pomožne poročevalce, ki so izbrani med osebami, katerih neodvisnost je nedvomna in ki imajo ustrezne pravne kvalifikacije, imenuje Svet. Pred Sodiščem prisežejo, da bodo svoje dolžnosti opravljali nepristransko in vestno ter da bodo varovali tajnost posvetovanj Sodišča.”

c) Tretji odstavek člena 20 in peti odstavek člena 28 se spremenita tako, da se na koncu vsakega odstavka doda besedo: “soglasno”.

d) Prvi stavek člena 44 se razveljavi in nadomesti z naslednjim:

“Sodišče sprejme svoj poslovnik. Ta poslovnik mora soglasno odobriti Svet.”

POGLAVJE II KOMISIJA EVROPSKIH SKUPNOSTI

Člen 9

Ustanovi se Komisija Evropskih skupnosti (v nadaljnjem besedilu “Komisija”). Ta Komisija nadomesti Visoko oblast Evropske skupnosti za premog in jeklo, Komisijo Evropske gospodarske skupnosti in Komisijo Evropske skupnosti za atomsko energijo.

Komisija izvaja pooblastila in pristojnosti, prenesene na te institucije v skladu z določbami Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti za premog in jeklo, Pogodbe o ustanovitvi Evropske gospodarske skupnosti in Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti za atomsko energijo ter v skladu z določbami te pogodbe.

Člen 10

1. Komisija ima devet članov, ki so izbrani na podlagi njihovih splošnih usposobljenosti in katerih neodvisnost je nedvomna. Število članov Komisije lahko Svet spremeni soglasno.

Samo državljani držav članic so lahko člani Komisije.

V Komisiji mora biti vsaj po en državljan vsake države članice, ne sme pa biti v njej več kakor dva člana z državljanstvom iste države.

2. Člani Komisije so pri opravljanju svojih nalog v splošnem interesu Skupnosti popolnoma neodvisni.

Pri opravljanju teh nalog ne smejo zahtevati ali sprejemati navodil od posameznih vlad ali drugih organov. Vzdržati se morajo vseh dejanj, ki so nezdržljiva z njihovimi nalogami. Vsaka država članica se obvezuje, da bo spoštovala to načelo in

ne bo poskušala vplivati na člane Komisije pri opravljanju njihovih nalog.

3. Člani Komisije med svojim mandatom ne smejo opravljati nobene druge poklicne dejavnosti, bodisi pridobitne ali nepridobitne. Ob prevzemu svojih nalog se slovesno obvežejo, da bodo med svojim mandatom in po njegovem izteku spoštovali iz mandata izhajajoče obveznosti, zlasti dolžnost, da bodo po izteku mandata pri sprejemanju določenih imenovanj ali ugodnosti ravnali pošteno in diskretno. Ob kršitvi teh obveznosti lahko Sodišče na predlog Sveta ali Komisije zadevnega člana glede na okoliščine razreši v skladu s členom 13 ali mu odvzame pravico do pokojnine ali namesto nje odobrenih ugodnosti.

Člen 11

Člane Komisije v medsebojnem soglasju imenujejo vlade držav članic.

Njihov mandat traja štiri leta. Lahko so ponovno imenovani.

Člen 12

Razen ob redni zamenjavi ali smrti, dolžnosti člana Komisije prenehajo z njegovim odstopom ali razrešitvijo.

Tako izpraznjeno mesto se za preostanek njegovega mandata zapolni. Svet lahko soglasno sklene, da izpraznjenega mesta ni treba zapolniti.

Razen ob razrešitvi po členu 13 ostanejo člani Komisije na svojem položaju do zamenjave.

Člen 13

Če član Komisije ne izpolnjuje več pogojev za opravljanje svojih dolžnosti ali če je zagrešil hujšo kršitev, ga lahko Sodišče na predlog Sveta ali Komisije razreši.

Člen 14

Predsednik in trije podpredsedniki Komisije se imenujejo med njenimi člani za dobo dveh let po enakem postopku, kot je predviden za imenovanje članov Komisije. Lahko so ponovno imenovani.

Razen pri zamenjavi Komisije kot celote se imenovanje izvaja po posvetovanju s Komisijo.

Predsednik in podpredsedniki so ob upokojitvi ali smrti nadomeščeni za preostanek njihovega mandata v skladu s prejšnjimi določbami.

Člen 15

Svet in Komisija se posvetujeta in v medsebojnem soglasju določita načine svojega sodelovanja.

Člen 16

Komisija sprejme svoj poslovnik, da bi zagotovila skladnost svojega delovanja in delovanja svojih služb z določbami Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti za premog in jeklo, Pogodbe o ustanovitvi Evropske gospodarske skupnosti, Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti za atomsko energijo in te pogodbe. Zagotovi objavo tega poslovnika.

Člen 17

Komisija odloča z večino števila članov iz člena 10.

Komisija lahko veljavno zaseda le, če je na zasedanju navzoče s poslovníkom določeno število članov.

Člen 18

Komisija vsako leto najpozneje en mesec pred začetkom zasedanja Skupščine objavi splošno poročilo o dejavnostih Skupnosti.

Člen 19

Členi 156 do 163 Pogodbe o ustanovitvi Evropske gospodarske skupnosti, členi 125 do 133 Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti za atomsko energijo ter členi 9 do 13, tretji odstavek člena 16, člen 17 in šesti odstavek člena 18 Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti za premog in jeklo se razveljavijo.

POGLAVJE III FINANČNE DOLOČBE

Člen 20

1. Odhodki za poslovanje Evropske skupnosti za premog in jeklo in pripadajoči prihodki, prihodki in odhodki Evropske gospodarske skupnosti ter prihodki in odhodki Evropske skupnosti za atomsko energijo, razen prihodkov in odhodkov Agencije za preskrbo, skupnih podjetij in tistih, ki morajo biti prikazani v proračunu za raziskave in naložbe Evropske skupnosti za atomsko energijo, se prikažejo v proračunu Evropskih skupnosti skladno z ustreznimi določbami pogodb o ustanovitvi teh treh skupnosti. Ta proračun, katerega prihodki in odhodki morajo biti uravnoteženi, nadomesti administrativni proračun Evropske skupnosti za premog in jeklo, proračun Evropske gospodarske skupnosti in operativni proračun Evropske skupnosti za atomsko energijo.

2. Delež odhodkov, ki se krijejo iz prelevmanov, predvidenih v členu 49 Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti za premog in jeklo, se določi v višini 18 milijonov obračunskih enot.

Od proračunskega leta, ki se začne 1. januarja 1967, Komisija vsako leto predloži Svetu poročilo, na podlagi katerega Svet preveri, ali je treba ta znesek prilagoditi spremembam v proračunu Skupnosti. Svet odloča z večino, kakor je določena v prvem stavku četrtega odstavka člena 28 Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti za premog in jeklo. Prilagoditev se izvede na podlagi ocene gibanja odhodkov, ki izhaja iz uporabe Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti za premog in jeklo.

3. Delež prelevmanov, določenih za kritje proračunskih odhodkov Skupnosti, zagotovi za izvrševanje tega proračuna Komisija v skladu s časovnim razporedom, predvidenim v finančnih uredbah, sprejetih na podlagi člena 209(b) Pogodbe o ustanovitvi Evropske gospodarske skupnosti in člena 183(b) Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti za atomsko energijo, ki se nanašajo na načine in postopek, v skladu s katerimi dajo države članice na razpolago svoje prispevke.

Člen 21

Člen 78 Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti za premog in jeklo se razveljavi in nadomesti z naslednjim:

“Člen 78

1. Proračunsko leto Skupnosti traja od 1. januarja do 31. decembra.

2. Odhodki za poslovanje Skupnosti obsegajo odhodke Visoke oblasti, vključno z odhodki, povezanimi z delovanjem Posvetovalnega odbora, ter odhodki Sodišča, Skupščine in Sveta.

3. Vsaka institucija Skupnosti pripravi načrt svojih odhodkov za poslovanje. Visoka oblast združi te načrte v predhodnem predlogu administrativnega proračuna. Priloži mu mnenje, ki lahko vsebuje drugačne načrte.

Visoka oblast predloži Svetu predhodni predlog proračuna najpozneje do 30. septembra tekočega leta za prihodnje leto.

Svet se posvetuje z Visoko oblastjo in, kadar je primerno, tudi z drugimi zadevnimi institucijami, če ima namen odstopati od predhodnega predloga proračuna.

4. Svet s kvalificirano večino sprejme predlog administrativnega proračuna in ga predloži Skupščini.

Predlog administrativnega proračuna se Skupščini predloži najpozneje do 31. oktobra tekočega leta za prihodnje leto.

Skupščina ima pravico Svetu predlagati dopolnitve predloga administrativnega proračuna.

5. Če je Skupščina v enem mesecu po prejemu predloga administrativnega proračuna tega odobrila ali če Svetu ni poslala svojega mnenja, se šteje, da je predlog administrativnega proračuna dokončno sprejet.

Če je Skupščina v tem roku predlagala dopolnitve, se tako dopolnjeni predlog administrativnega proračuna predloži Svetu. Svet razpravlja o njem z Visoko oblastjo in, kadar je primerno, z drugimi zadevnimi institucijami ter s kvalificirano večino dokončno sprejme administrativni proračun.

6. Dokončno sprejetje administrativnega proračuna pomeni pooblastitev in zadolžitev Visoke oblasti za pobiranje ustreznih prihodkov v skladu z določbami člena 49.

Člen 78a

Administrativni proračun se pripravi v obračunski enoti, ki se določi v skladu z določbami uredb, sprejetih na podlagi člena 78f.

V proračunu prikazani odhodki seodobrijo za eno proračunsko leto, razen če uredbe, sprejete v skladu s členom 78f, določajo drugače.

Pod pogoji, ki se določijo skladno s členom 78f, se razen odhodkov za zaposlene lahko vsa odobrena proračunska sredstva, ki niso bila porabljena do konca proračunskega leta, prenešajo samo na naslednje proračunsko leto.

Odobrena proračunska sredstva se razvrstijo po področjih porabe, ki združujejo postavke glede na njihovo vrsto ali namen, kolikor je to potrebno, pa se v skladu z uredbami, sprejetimi na podlagi člena 78, dodatno razčlenijo.

Odhodki Skupščine, Sveta, Visoke oblasti in Sodišča se brez poseganja v posebno ureditev, ki velja za nekatere skupne odhodkovne postavke, prikažejo v ločenih delih administrativnega proračuna.

Člen 78b

1. Če administrativni proračun na začetku proračunskega leta še ni izglasovan, se lahko glede posameznih področij porabe ali njihovih sestavnih delov v skladu z določbami uredb, sprejetih na podlagi člena 78h, vsak mesec porabi največ ena dvanajstina proračunskih sredstev, odobrenih za predhodno proračunsko leto; vendar Visoka oblast ne sme razpolagati s sredstvi, ki presegajo eno dvanajstino njihovega obsega, predvidenega v predlogu administrativnega proračuna v pripravi.

Visoka oblast ima pooblastilo in zadolžitev uvesti prelevmane do višine v proračunu odobrenih sredstev za predhodno proračunsko leto, pri čemer ne sme preseči zneska, ki bi bil določen, če bi bil predlog administrativnega proračuna sprejet.

2. Svet lahko s kvalificirano večino odobri odhodke, ki so višji od ene dvanajstine, če so upoštevani drugi pogoji iz odstavka 1. Skladno s tem se lahko spremenita pooblastilo in zadolžitev za uvajanje prelevmanov.

Člen 78c

Visoka oblast izvršuje administrativni proračun v skladu z določbami uredb, sprejetih na podlagi člena 78f, na lastno odgovornost in v mejah v proračunu odobrenih sredstev.

Uredbe za vsako institucijo določajo podrobna pravila, ki se nanašajo na porabo njenega deleža odhodkov.

Ob upoštevanju omejitev in pogojev, ki jih določajo uredbe, sprejete v skladu s členom 78f, lahko Visoka oblast v okviru administrativnega proračuna odobrena sredstva prerazporedi med področji porabe ali njihovimi sestavnimi deli.

Člen 78d

Računovodske evidence vseh odhodkov za poslovanje iz člena 78(2) ter administrativnih prihodkov in prihodkov v korist Skupnosti od davkov od plač, mezd in prejemkov uradnikov in drugih uslužbencev Skupnosti pregleda Nadzorna komisija, ki jo sestavljajo revizorji, katerih neodvisnost je nedvomna, eden od njih pa ji predseduje. Svet soglasno določi število revizorjev. Revizorje in predsednika Nadzorne komisije imenuje Svet soglasno za dobo petih let. Njihovo plačo določi Svet s kvalificirano večino.

Namen revizije, ki se opravi na podlagi računovodske dokumentacije in, če je to potrebno, na kraju samem, je ugotoviti zakonitost in pravilnost prihodkov in odhodkov ter, ali je bilo finančno poslovanje dobro. Po koncu vsakega proračunskega leta Nadzorna komisija pripravi poročilo, ki ga sprejme z večino svojih članov.

Visoka oblast letno predloži Svetu in Skupščini poročilo o izvrševanju administrativnega proračuna za predhodno prora-

čunsko leto, skupaj s poročilom Nadzorne komisije. Poleg tega jima pošlje tudi izkaz stanja sredstev in obveznosti Skupnosti na področju, ki ga zajema omenjeni proračun.

Svet, ki odloča s kvalificirano večino, da Visoki oblasti razrešnico glede izvrševanja administrativnega proračuna. Svojo odločitev sporoči Skupščini.

Člen 78e

Svet imenuje revizorja za tri leta; ta pripravi letno poročilo o tem, ali sta bila računovodstvo in finančno poslovanje Visoke oblasti pravilno opravljena; to poročilo ne obsega postavk odhodkov za poslovanje iz člena 78(2), administrativnih prihodkov ali prihodkov v korist Skupnosti od davkov od plač, mezd in prejemkov uradnikov in drugih uslužbencev Skupnosti. Poročilo sestavi v šestih mesecih po koncu proračunskega leta, na katerega se nanašajo računovodske evidence, ter ga predloži Visoki oblasti in Svetu. Visoka oblast ga pošlje Skupščini.

Revizor je pri opravljanju svojih nalog popolnoma neodvisen. Funkcija revizorja je nezdružljiva s kakršno koli drugo funkcijo v kateri od institucij ali služb Skupnosti, razen s funkcijo člana Nadzorne komisije, predvidenega v členu 78d. Lahko je ponovno imenovan.

Člen 78f

Svet na predlog Visoke oblasti soglasno:

a) sprejme finančne uredbe, v katerih se zlasti podrobno določi postopek, ki ga je treba sprejeti za pripravo in izvrševanje administrativnega proračuna ter za predložitev in revizijo poročil;

b) predpiše pravila glede odgovornosti odredbodajalcev in računovodij ter glede ustreznih nadzornih ukrepov.“

Člen 22

Ustanovi se Nadzorna komisija Evropskih skupnosti. Ta komisija nadomesti Nadzorne komisije Evropske skupnosti za premog in jeklo, Evropske gospodarske skupnosti in Evropske skupnosti za atomsko energijo. Ta komisija izvaja, skladno s pogoji, določenimi v pogodbah o ustanovitvi teh treh skupnosti, pooblastila in pristojnosti, prenesene na te organe s temi pogodbami.

Člen 23

Člen 6 Konvencije o nekaterih skupnih institucijah Evropskih skupnosti se razveljavi.

POGLAVJE IV URADNIKI IN DRUGI USLUŽBENCI EVROPSKIH SKUPNOSTI

Člen 24

1. Uradniki in drugi uslužbenci Evropske skupnosti za premog in jeklo, Evropske gospodarske skupnosti in Evropske skupnosti za atomsko energijo postanejo z dnem začetka veljavnosti te pogodbe uradniki in drugi uslužbenci Evropskih skupnosti ter so del enotne uprave teh skupnosti.

Svet na predlog Komisije in po posvetovanju z drugimi devnimi institucijami s kvalificirano večino določi kadrovske predpise za uradnike Evropskih skupnosti in pogoje za zaposlitev drugih uslužbencev teh skupnosti.

2. Tretji odstavek člena 7 Konvencije o prehodnih določbah, ki je priloga k Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti za premog in jeklo, člen 212 Pogodbe o ustanovitvi Evropske gospodarske skupnosti ter člen 186 Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti za atomsko energijo se razveljavijo.

Člen 25

Do začetka veljavnosti enotnih kadrovskih predpisov in pogojev za zaposlitev, predvidenih v členu 24, ter predpisov, ki jih je treba sprejeti v skladu s členom 13 protokola, ki je priloga k tej pogodbi, veljajo za uradnike in druge uslužbence, ki so se zaposlili pred dnevom začetka veljavnosti te pogodbe, še naprej tiste določbe, ki so se zanje uporabljale do takrat.

Za uradnike in druge uslužbence, ki so se zaposlili z dnem ali po začetku veljavnosti te pogodbe, veljajo do sprejetja enotnih kadrovskih predpisov in pogojev za zaposlitev, predvidenih v členu 24, ter predpisov, ki jih je treba sprejeti na podlagi člena 13 protokola, ki je priloga k tej pogodbi, določbe, ki se uporabljajo za uradnike in druge uslužbence Evropske gospodarske skupnosti in Evropske skupnosti za atomsko energijo.

Člen 26

Drugi odstavek člena 40 Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti za premog in jeklo se razveljavi in nadomesti z naslednjim:

“Prav tako je Sodišče pristojno odrediti, da naj Skupnost nadomesti škodo, ki nastane zaradi osebne krivde uslužbenca Skupnosti pri opravljanju njegovih nalog. Osebo odgovornost uslužbencev do Skupnosti urejajo določbe kadrovskih predpisov ali pogojev za zaposlitev, ki se uporabljajo zanje.“

POGLAVJE V SPLOŠNE IN KONČNE DOLOČBE

Člen 27

1. Prvi odstavek člena 22 Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti za premog in jeklo, prvi odstavek člena 139 Pogodbe o ustanovitvi Evropske gospodarske skupnosti in prvi odstavek člena 109 Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti za atomsko energijo se razveljavijo in nadomestijo z naslednjim:

“Skupščina ima letna zasedanja. Sestane se brez posebnega sklica drugi torek v marcu.“

2. Drugi odstavek člena 24 Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti za premog in jeklo se razveljavi in nadomesti z naslednjim:

“Če je vložen predlog nezaupnice o delu Visoke oblasti, sme Skupščina o njem glasovati šele po izteku treh dni po vložitvi, glasovanje pa mora biti javno.“

Člen 28

Na ozemljih držav članic uživajo Evropske skupnosti v skladu s pogoji protokola, ki je priloga k tej pogodbi, privilegije in imunitete, ki jih potrebujejo za opravljanje svojih nalog. Enako velja za Evropsko investicijsko banko.

Člen 76 Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti za premog in jeklo, člen 218 Pogodbe o ustanovitvi Evropske gospodarske skupnosti in člen 191 Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti za atomsko energijo, protokoli o privilegijih in imunitetah, ki so priloge k tem trem pogodbam, četrti odstavek člena 3 in drugi odstavek člena 14 Protokola o Statutu Sodišča, ki je priloga k Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti za premog in jeklo in drugi pododstavek člena 28(1) Protokola o Statutu Evropske investicijske banke, ki je priloga k Pogodbi o ustanovitvi Evropske gospodarske skupnosti, se razveljavijo.

Člen 29

Pristojnosti, dodeljene Svetu na podlagi členov 5, 6, 10, 12, 13, 24, 34 in 35 te pogodbe ter protokola, ki je priloga k tej pogodbi, se izvajajo v skladu s pravili, določenimi v členih 148, 149 in 150 Pogodbe o ustanovitvi Evropske gospodarske skupnosti ter v členih 118, 119 in 120 Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti za atomsko energijo.

Člen 30

Določbe pogodb o ustanovitvi Evropske gospodarske skupnosti in Evropske skupnosti za atomsko energijo o pristojnosti Sodišča in izvajanju te pristojnosti se uporabljajo za določbe te pogodbe in protokola, ki je priloga k tej pogodbi, z izjemo tistih, ki pomenijo spremembe členov Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti za premog in jeklo, za katere se še naprej uporabljajo določbe Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti za premog in jeklo.

Člen 31

Svet začne opravljati svoje naloge z dnem začetka veljavnosti te pogodbe.

Z omenjenim dnem prevzame funkcijo predsednika Sveta tisti član Sveta, ki naj bi v skladu s pravili, določenimi v Pogodbi o ustanovitvi Evropske gospodarske skupnosti in v Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti za atomsko energijo, prevzel mandat predsednika Sveta Evropske gospodarske skupnosti in Evropske skupnosti za atomsko energijo; to bo veljalo za preostanek njegovega mandata. Po izteku te dobe se mandat predsednika prevzema po vrstnem redu držav članic iz člena 2 te pogodbe.

Člen 32

1. Do začetka veljavnosti Pogodbe o ustanovitvi Enotne evropske skupnosti, ali tri leta po imenovanju njenih članov, kar nastopi prej, ima Komisija štirinajst članov.

V tem obdobju smejo imeti največ trije člani državljanstvo iste države.

2. Predsednik, podpredsedniki in člani Komisije so imenovani ob začetku veljavnosti te pogodbe. Komisija začne opravljati svoje naloge peti dan po imenovanju njenih članov. Hkrati preneha mandat članov Visoke oblasti ter članov Komisij Evropske gospodarske skupnosti in Evropske skupnosti za atomsko energijo.

Člen 33

Mandat članov Komisije, kakor je predviden v členu 32, se izteče z dnem, določenim v členu 32(1). Člani Komisije, predvideni v členu 10, so imenovani najpozneje en mesec pred tem dnem.

Če katero ali vsa od teh imenovanj niso opravljena v zahtevanem času, se določbe tretjega odstavka člena 12 ne uporabljajo za tistega člana, ki je med državljanji posamezne države najmanj časa član Komisije ali Visoke oblasti, ob enako dolgem članstvu dveh ali več članov pa za najmlajšega med njimi. Določbe tretjega odstavka člena 12 pa se še naprej uporabljajo za vse člane z istim državljanstvom, kadar se pred dnem, določenim v členu 32(1), članu s tem državljanstvom izteče mandat, zamenjave zanj pa ni bilo.

Člen 34

Svet soglasno določi sistem denarnega nagrajevanja za nekdanje člane Visoke oblasti, Komisije Evropske gospodarske skupnosti in Komisije Evropske skupnosti za atomsko energijo, ki po izteku mandata v skladu s členom 32 niso bili imenovani za člane Komisije.

Člen 35

1. Prvi proračun Skupnosti se pripravi in sprejme za proračunsko leto, ki se začne 1. januarja po začetku veljavnosti te pogodbe.

2. Če ta pogodba začne veljati pred 1. julijem 1965, se splošni načrti odhodkov za poslovanje Evropske skupnosti za premog in jeklo, ki velja do 1. julija, podaljša do 31. decembra istega leta; odobrena proračunska sredstva iz teh načrtov se sorazmerno povečajo, razen če Svet s kvalificirano večino ne odloči drugače.

Če ta pogodba začne veljati po 30. juniju 1965, Svet na predlog Komisije soglasno sprejme ustrezne odločitve, ob upoštevanju, da je treba zagotoviti nemoteno delovanje Skupnosti in da se mora prvi proračun Skupnosti sprejeti čim prej.

Člen 36

Predsednik in člani Nadzorne komisije Evropske gospodarske skupnosti in Evropske skupnosti za atomsko energijo prevza-

mejo naloge predsednika in članov Nadzorne komisije Evropskih skupnosti ob začetku veljavnosti te pogodbe in za preostanek njihovega prejšnjega mandata.

Revizor, ki pred začetkom veljavnosti te pogodbe opravlja svoje naloge v skladu s členom 78 Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti za premog in jeklo, prevzame naloge revizorja iz člena 78e te pogodbe za preostanek svojega prejšnjega mandata.

Člen 37

Brez poseganja v uporabo člena 77 Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti za premog in jeklo, člena 216 Pogodbe o ustanovitvi Evropske gospodarske skupnosti, člena 189 Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti za atomsko energijo ter drugega odstavka člena 1 Protokola o Statutu Evropske investicijske banke, predstavniki vlad držav članic v medsebojnem soglasju sprejmejo določbe, potrebne za ureditev nekaterih posebnih problemov v zvezi z Velikim vojvodstvom Luksemburg, ki se pojavijo z oblikovanjem enotnega Sveta in enotne Komisije Evropskih skupnosti.

Odločitev predstavnikov vlad držav članic začne veljati z istim dnem kot ta pogodba.

Člen 38

Visoke pogodbenice ratificirajo to pogodbo v skladu s svojimi ustavnimi pravili. Listine o ratifikaciji se deponirajo pri vladi Italijanske republike.

Ta pogodba začne veljati prvi dan meseca, ki sledi deponiranju zadnje listine o ratifikaciji.

Člen 39

Ta pogodba, sestavljena v enem izvirniku v francoskem, italijanskem, nemškem in nizozemskem jeziku, pri čemer so vsa štiri besedila enako verodostojna, se deponira v arhivu vlade Italijanske republike, ki pošlje overjeno kopijo vladam drugih držav podpisnic.

V POTRDITEV TEGA so podpisani pooblaščenci podpisali to pogodbo.

V Bruslju, osmega aprila tisoč devetsto petinšestdeset.

Pour Sa Majesté le roi de Belges:

Voor Zijne Majestet de Koning der Belgen:

Paul-Henri SPAAK;

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland:

Kurt SCHMUCKER;

Pour le Président de la République française:

Maurice COUVE DE MURVILLE;

Per il Presidente della Repubblica Italiana:

Amintore FANFANI;

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg:

Pierre WERNER;

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:

J. M. A. H. LUNS.

PROTOKOL

O PRIVILEGIJAH IN IMUNITETAH EVROPSKIH SKUPNOSTI

VISOKE POGODBENICE SO SE

OB UPOŠTEVANJU, da skladno s členom 28 Pogodbe o ustanovitvi enotnega Sveta in enotne Komisije Evropskih skupnosti te skupnosti in Evropska investicijska banka na ozemljih držav članic uživajo privilegije in imunitete, ki jih potrebujejo za opravljanje svojih nalog,

DOGOVORILE o naslednjih določbah, ki so priloga k tej pogodbi:

POGLAVJE I

Nepremičnine, sredstva, premoženje in poslovanje Evropskih skupnosti

Člen 1

Prostori in stavbe Skupnosti so nedotakljivi. Ne smejo se preiskovati, zaseči, zapleniti ali razlstiti. Nepremičnine in premoženje Skupnosti ne morejo biti predmet upravnega ali pravnega prisilnega ukrepa brez dovoljenja Sodišča.

Člen 2

Arhivi Skupnosti so nedotakljivi.

Člen 3

Skupnosti, njihova sredstva, prihodki in drugo premoženje so oproščeni vseh neposrednih davkov.

Vlade držav članic vsakokrat, ko je mogoče, sprejmejo ustrezne ukrepe za odpustitev ali vračilo zneskov posrednih davkov ali davkov na promet, ki so vključeni v ceno nepremičnine ali premičnine, če Skupnosti za svoje službene potrebe izvedejo večje nakupe, katerih cena vključuje tovrstne davke. Vendar pa uporaba teh ukrepov ne sme povzročiti izkrivljanja konkurence v Skupnosti.

Ne odobri se oprostitev za davke in datjate, ki so le plačilo za zagotavljanje javnih storitev.

Člen 4

Skupnosti so oproščene vseh carin, prepovedi in omejitev pri uvozu in izvozu za predmete, namenjene službeni uporabi; tako uvoženih predmetov se na ozemlju države, v katero so bili uvoženi, ne sme odplačno ali neodplačno odstopiti, razen pod pogoji, ki jih je odobrila vlada te države.

Skupnosti so oproščene tudi vseh carin ter prepovedi in omejitev pri uvozu in izvozu za svoje publikacije.

Člen 5

Evropska skupnost za premog in jeklo ima lahko katero koli valuto in račune v kateri koli valuti.

POGLAVJE II

Sporazumevanje in prepustnice

Člen 6

Pri uradnem sporazumevanju in prenosu vseh svojih dokumentov uživajo institucije Skupnosti na ozemlju vsake države članice tako obravnavanje, kakršno ta država daje diplomatskim predstavništvom.

Uradnega dopisovanja in drugega uradnega sporazumevanja institucij Skupnosti se ne sme cenzurirati.

Člen 7

1. Članom in uslužbencem institucij Skupnosti lahko predsedniki teh institucij izdajo prepustnice v obliki, ki jo bo določil Svet in ki jih organi držav članic priznajo kot veljavne potne dokumente. Te prepustnice se izdajo uradnikom in drugim uslužbencem pod pogoji, določenimi v kadrovskih predpisih za uradnike in pogojih za zaposlitev drugih uslužbencev Skupnosti.

Komisija lahko sklepa sporazume, na podlagi katerih so te prepustnice priznane kot veljavni potni dokumenti na ozemlju tretjih držav.

2. Vendar pa se določbe člena 6 Protokola o privilegijah in imunitetah Evropske skupnosti za premog in jeklo še naprej uporabljajo za člane in uslužbence institucij, ki imajo na dan začetka veljavnosti te pogodbe prepustnice iz tega člena, dokler se ne začnejo uporabljati določbe odstavka 1 tega člena.

POGLAVJE III

Člani Skupščine

Člen 8

Prosto gibanje članov Skupščine do kraja zasedanja Skupščine ali nazaj se ne sme upravno ali kako drugače omejevati.

Člani Skupščine uživajo pri carinskem in deviznem nadzoru:

- a) enake olajšave, kot jih njihove vlade podeljujejo visokim uradnikom, ko potujejo v tujino zaradi začasnih uradnih nalog;
- b) enake olajšave, kot jih vlade drugih držav članic podeljujejo predstavnikom tujih vlad na začasni uradni nalogi.

Člen 9

Zoper člana Skupščine se ne sme začeti preiskava, ne sme biti priprt niti se zoper njega ne sme začeti sodni postopek zaradi mnenja ali glasu, ki ga je izrekel pri opravljanju svojih dolžnosti.

Člen 10

Med zasedanjem Skupščine njeni člani uživajo:

- a) na ozemlju svoje države imunitete, priznane članom parlamenta te države;
- b) na ozemlju vseh drugih držav članic imuniteto pred kakršnim koli priporom in sodnim postopkom.

Za člane velja imuniteta tudi medtem, ko potujejo do kraja zasedanja Skupščine in nazaj.

Kadar je član zaloten pri storitvi kaznivega dejanja, sklicevanje na imuniteto ni mogoče in Skupščini ne preprečuje uresničevanja pravice do odvzema imunitete svojemu članu.

POGLAVJE IV

Predstavniki držav članic, ki sodelujejo pri delu institucij Skupnosti

Člen 11

Predstavniki držav članic, ki sodelujejo pri delu institucij Skupnosti, njihovi svetovalci in tehnični strokovnjaki pri opravljanju svojih nalog in medtem, ko potujejo do kraja zasedanja in nazaj, uživajo običajne privilegije, imunitete in olajšave.

Ta člen se uporablja tudi za člane svetovalnih organov Skupnosti.

POGLAVJE V

Uradniki in drugi uslužbenci Skupnosti

Člen 12

Na ozemlju vsake države članice in ne glede na njihovo državljanstvo, uradniki in drugi uslužbenci Skupnosti:

- a) uživajo, ob upoštevanju določb pogodb, ki se nanašajo na odgovornost uradnikov in drugih uslužbencev do Skupnosti, in ob upoštevanju pristojnosti Sodišča v sporih med Skupnostmi in njihovimi uradniki in drugimi uslužbenci, imuniteto pred sodnimi postopki za dejanja, storjena pri opravljanju uradnih dolžnosti, vključno z izgovorjenimi ali zapisanimi besedami. To imuniteto uživajo tudi po prenehanju funkcije;

- b) zanje ter za njihove zakonce in vzdrževane družinske člane ne veljajo omejitve glede priseljevanja ali formalnosti glede registriranja tujcev;

- c) uživajo enake olajšave, kot jih imajo običajno uradniki mednarodnih organizacij glede monetarnih ali deviznih predpisov;

- d) imajo pravico, da brez carine uvozijo pohištvo in druge predmete za osebno uporabo, ko prvič prevzemajo dolžnost v zadevni državi, in jih potem ob prenehanju dolžnosti v tej državi brez carin ponovno izvozijo; v obeh primerih pod pogoji, ki jih vlada države, v kateri uresničujejo to pravico, šteje za potrebne;

e) imajo pravico uvoziti brez carine avtomobil za osebno uporabo, pridobljen v državi njihovega zadnjega prebivališča ali države njihovega državljanstva, pod pogoji, ki veljajo na domačem trgu te države, ter ga ponovno izvoziti brez carine, v obeh primerih pod pogoji, ki jih vlada države, v kateri uresničujejo to pravico, šteje za potrebne.

Člen 13

Uradniki in drugi uslužbenci Skupnosti so dolžni plačevati davek v korist Skupnosti od plač, mezd in prejemkov, ki jih prejemajo od Skupnosti, v skladu s pogoji in postopki, ki jih določi Svet na predlog Komisije.

Oproščeni so nacionalnih davkov od plač, mezd in prejemkov, ki jih plačujejo Skupnosti.

Člen 14

Pri izvajanju davka od dohodka, od premoženja in od dediščin ter pri uporabi konvencij o izogibanju dvojnega obdavčevanja, sklenjenih med državami članicami Skupnosti, se za uradnike in druge uslužbence Skupnosti, ki imajo izključno zaradi opravljanja svojih dolžnosti v službi Skupnosti prebivališče na ozemlju države članice, ki ni država njihovega davčnega domicila v času, ko nastopijo službo pri Skupnosti, šteje tako v državi njihovega dejanskega prebivališča kot v državi njihovega davčnega domicila, da so obdržali domicil v slednji državi, če je ta država članica Skupnosti. Ta določba se uporablja tudi za zakonca, kolikor ta sam ne opravlja pridobitne dejavnosti in za vzdrževane otroke, za katere skrbijo osebe iz tega člena. Premičnine oseb iz prejšnjega odstavka, ki so na ozemlju države bivanja, so v tej državi oproščene davka od dediščin; pri odmeri tega davka se ob upoštevanju pravic tretjih držav in ob morebitni uporabi določb mednarodnih konvencij o dvojnem obdavčevanju šteje, da so take premičnine na ozemlju države davčnega domicila.

Pri uporabi določb tega člena se ne upošteva domicil, pridobljen izključno zaradi opravljanja dolžnosti v službi drugih mednarodnih organizacij.

Člen 15

Svet na predlog Komisije soglasno določi sistem socialnovarnostnih dajatev za uradnike in druge uslužbence Skupnosti.

Člen 16

Svet na predlog Komisije in po posvetovanju z drugimi zadevnimi institucijami določi kategorije uradnikov in drugih uslužbencev Skupnosti, za katere se v celoti ali delno uporabljajo določbe člena 12, drugega odstavka člena 13 in člena 14.

Vladam držav članic se redno sporočajo imena, službeni položaji in naslovi uradnikov in drugih uslužbencev, vključenih v take kategorije.

POGLAVJE VI

Privilegiji in imunitete predstavništva tretjih držav pri Evropskih skupnostih

Člen 17

Država članica, na ozemlju katere imajo Skupnosti sedež, priznava predstavništvom tretjih držav, ki so akreditirane pri Skupnostih, običajne diplomatske imunitete.

POGLAVJE VII

Splošne določbe

Člen 18

Uradnikom in drugim uslužbencem Skupnosti se priznajo privilegiji, imunitete in olajšave izključno v interesu Skupnosti.

Vsaka institucija Skupnosti mora uradniku ali drugemu uslužbencu odvzeti priznano imuniteto, kadar meni, da odvzem imunitete ni v nasprotju z interesi Skupnosti.

Člen 19

Institucije Skupnosti sodelujejo s pristojnimi organi zadevnih držav članic pri uporabi tega protokola.

Člen 20

Členi 12 do 15 in člen 18 se uporabljajo za člane Komisije.

Člen 21

Členi 12 do 15 in člen 18 se uporabljajo za sodnike, generalne pravobranilce, sodnega tajnika in pomožne poročevalce Sodišča, ne da bi to posegalo v določbe člena 3 protokola o statutu Sodišča, ki se nanaša na imuniteto sodnikov in generalnih pravobranilcev pred sodnimi postopki.

Člen 22

Ta protokol se uporablja tudi za Evropsko investicijsko banko, za člane njenih organov, njene zaposlene in za predstavnike držav članic, ki sodelujejo pri njenem delu, ne da bi to posegalo v določbe protokola o statutu banke.

Poleg tega je Evropska investicijska banka oproščena vseh davkov in podobnih dajatev ob povečanju svojega kapitala ter raznih formalnosti, ki so s tem lahko povezane v državi, v kateri ima banka sedež. Ob njenem prenehanju delovanja ali likvidaciji prav tako ni nikakršnih dajatev. Dejavnosti banke in njenih organov, ki se izvajajo v skladu z njenim statutom, pa tudi niso predmet kakršnih koli prometnih davkov.

V POTRDIŠTEV TEGA so podpisani pooblaščenki podpisali ta protokol.

V Bruslju, osmega aprila tisoč devetsto petinšestdeset.

Paul-Henri SPAAK
Kurt SCHMÜCKER
Maurice COUVE DE MURVILLE
Amintore FANFANI
Pierre WERNER
J. M. A. H. LUNS

SKLEPNA LISTINA

Pooblaščenki:

njegovega veličanstva kralja Belgijcev, predsednika Zvezne republike Nemčije, predsednika Francoske republike, predsednika Italijanske republike, njegove kraljeve visokosti velikega vojvode luksemburškega, njenega veličanstva kraljice Nizozemske, zbrani v Bruslju 8. aprila 1965, da bi podpisali Pogodbo o ustanovitvi enotnega Sveta in enotne Komisije Evropskih skupnosti,

SO SPREJELI NASLEDNJI BESEDILI:

Pogodbo o ustanovitvi enotnega Sveta in enotne Komisije Evropskih skupnosti,
Protokol o privilegijih in imunitetah Evropskih skupnosti.

Ob podpisu teh besedil so pooblaščenki:
dodelili Komisiji Evropskih skupnosti nalogo iz Priloge I; in se seznanili z izjavo vlade Zvezne republike Nemčije iz Priloge II.

V potrditev tega so podpisani pooblaščenki podpisali to sklepno listino.

V Bruslju, osmega aprila tisoč devetsto petinšestdeset.

Paul-Henri SPAAK
Kurt SCHMÜCKER
Maurice COUVE DE MURVILLE
Amintore FANFANI
Pierre WERNER
J. M. A. H. LUNS

PRILOGA I
Naloga, dodeljena Komisiji Evropskih skupnosti

Komisija Evropskih skupnosti ima v okviru svojih odgovornosti nalogo ukreniti vse potrebno, da bo v razumnem in razmeroma kratkem času, ki ne sme biti daljši od enega leta, racionalizirala svoje službe. V ta namen lahko Komisija pridobi vsa ustrezna mnenja. Da bi Svet lahko spremljal napredek tega delovanja, mu mora Komisija redno poročati.

PRILOGA II
Izjava vlade Zvezne republike Nemčije o uporabi Pogodbe o ustanovitvi enotnega Sveta in enotne Komisije Evropskih skupnosti in Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti za premog in jeklo za Berlin

Vlada Zvezne republike Nemčije si pridržuje pravico, da ob deponiranju ratifikacijskih listin izjavi, da se Pogodba o ustanovitvi enotnega Sveta in enotne Komisije Evropskih skupnosti in Pogodba o ustanovitvi Evropske skupnosti za premog in jeklo uporabljata tudi za zvezno deželo Berlin.

S K L E P
predstavnikov vlad držav članic o začasnem kraju dela nekaterih institucij in služb Skupnosti

PREDSTAVNIKI VLAD DRŽAV ČLANIC SO ob upoštevanju člena 37 Pogodbe o ustanovitvi enotnega Sveta in enotne Komisije Evropskih skupnosti, glede na to, da je ustrezno, da se ob ustanovitvi enotnega Sveta in enotne Komisije Evropskih skupnosti in zato, da bi uredili nekatere posebne probleme v zvezi z Velikim vojvodstvom Luksemburg, določijo Luksemburg začasno mesto dela nekaterih institucij in služb, ne da bi to posegalo v uporabo člena 77 Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti za premog in jeklo, člena 216 Pogodbe o ustanovitvi Evropske gospodarske skupnosti, člena 189 Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti za atomsko energijo in drugega odstavka člena 1 Protokola o Statutu Evropske investicijske banke,
SKLENILI:

Člen 1

Luxembourg, Bruselj in Strasbourg ostajajo začasna mesta dela institucij Skupnosti.

Člen 2

V aprilu, juniju in oktobru zaseda Svet v Luxembourg.

Člen 3

Sodišče ostaja v Luxembourg.

V Luxembourg so prav tako tudi sodni in sodnim podobni organi, vključno s pristojnimi za uporabo pravil o konkurenci, ki bodisi že obstajajo ali pa jih je treba še ustanoviti v skladu s Pogodbo o ustanovitvi Evropske skupnosti za premog in jeklo, Pogodbo o ustanovitvi Evropske gospodarske skupnosti in Pogodbo o ustanovitvi Evropske skupnosti za atomsko energijo ali v skladu s konvencijami, sklenjenimi v okviru Skupnosti bodisi med državami članicami ali s tretjimi državami.

Člen 4

Generalni sekretariat Skupščine in njenih služb ostaja v Luxembourg.

Člen 5

Evropska investicijska banka bo v Luxembourg, kjer se bodo sestajali njeni vodstveni organi in kjer se bodo izvajale vse njene dejavnosti.

Ta določba se posebej nanaša na razvoj njenih sedanjih dejavnosti, zlasti tistih iz člena 130 Pogodbe o ustanovitvi Evropske gospodarske skupnosti, na morebitno razširitev teh dejavnosti na druga področja in nove morebitne naloge, dodeljene banki.

V Luxembourg je urad za zvezo med Komisijo in Evropsko investicijsko banko, s posebno nalogo omogočati delovanje Evropskega razvojnega sklada.

Člen 6

Monetarni odbor se sestaja v Luxembourg in v Bruslju.

Člen 7

Finančne službe Evropske skupnosti za premog in jeklo so v Luxembourg. Sem sodijo Generalni direktorat za kreditiranje in naložbe, služba za pobiranje prelevmanov in pripadajoče računovodske službe.

Člen 8

Urad za uradne publikacije Evropskih skupnosti s skupno prodajno službo ter srednje- in dolgoročno prevajalsko službo je v Luxembourg.

Člen 9

Poleg teh so v Luxembourg naslednje službe Komisije:

- a) Statistični urad in služba za obdelavo podatkov;
 - b) služba za higieno in varnost pri delu Evropske gospodarske skupnosti in Evropske skupnosti za premog in jeklo;
 - c) Generalni direktorat za razširjanje informacij, Direktorat za varovanje zdravja in Direktorat za varnostne ukrepe Evropske skupnosti za atomsko energijo;
- kot tudi ustrezna upravna in tehnična infrastruktura.

Člen 10

Vlade držav članic so pripravljene v Luxembourg namestiti ali tja preseliti druge organe in službe Skupnosti, zlasti finančne, če je tako mogoče zagotoviti njihovo pravilno delovanje.

V ta namen pozivajo Komisijo, naj jim vsako leto predloži poročilo o obstoječem stanju v zvezi z namestitvijo organov in služb Skupnosti in o možnosti sprejetja novih ukrepov v smislu te določbe, pri čemer bo upoštevana potreba po zagotavljanju pravilnega delovanja Skupnosti.

Člen 11

Da bi zagotovili pravilno delovanje Evropske skupnosti za premog in jeklo, se pozove Komisijo, naj postopno in usklajeno preseli različne službe, pri čemer naj službe, ki upravljajo trge premoga in jekla, preseli nazadnje.

Člen 12

Ob upoštevanju prejšnjih določb ta sklep ne vpliva na začasna mesta dela institucij in služb Evropskih skupnosti, ki so bila določena s prejšnjimi sklepi vlad, niti ne vpliva na reorganiziranje služb, do katerega je prišlo z ustanovitvijo enotnega Sveta in enotne Komisije.

Člen 13

Ta sklep začne veljati z istim dnem kot Pogodba o ustanovitvi enotnega Sveta in enotne Komisije Evropskih skupnosti.

V Bruslju, osmega aprila tisoč devetsto petinšestdeset.

Paul-Henri SPAAK
Kurt SCHMÜCKER
Maurice COUVE DE MURVILLE
Amintore FANFANI
Pierre WERNER
J. M. A. H. LUNS